

Friday 14 June, 2019. | Issue #38

<https://shanghai-puxi.dulwich.org>

Lights, Cameras and Action, Chitty Chitty Bang Bang

灯光，相机就位



Congratulations to all of our Junior School students and teachers for their wonderful performances of Chitty Chitty Bang Bang this week. The success of a stage production relies on the support and dedication of people both on and off the stage. We are so proud of our Junior School students and teachers who came together both on stage and behind the scenes to create brilliantly successful theatre shows this week. Without your creativity, collaboration and commitment, there would not have been a

show. You remembered all your lines, the set designs were incredible, the sound and lighting was inspired - a feast of creativity.

Thank you to many - Ms. Marsh, Mr. Sellers, Mrs. Zarate, Mrs. Leaver, Ms. Sneath, Ms. Qu, Ms. Fan, Ms Wang, Mr Haslett, Mrs Knox, Ms Permar, Mrs. King, Ms McCaullum and Mr Zarate – a truly significant number of teachers, and many more behind the scenes for all your support of our students. They delighted their audiences this week and we enjoyed watching them shine.

Next Week Reminders:

Next week is our final week for the 2018-19 academic year. As a reminder, we have the following events taking place:

Monday:

- House Day, all students Y1 and up should wear House kit.
- Reception House Sorting Ceremony at 9:30am. Reception parents are very welcome to attend.

Tuesday:

- Transition Day for all students going into their new year groups. No parents to attend.

Wednesday:

- Yearbook goes on sale today @ 150RMB in DUCKS reception
- Key Stage 1 (Year 1 and 2) Speech Day, 11:00am.
- Year 2 Graduation Picnic for students and parents at 12:30pm.

Thursday:

- Junior and Senior Speech Day, 11:00am.
- Year 5 Graduation Picnic for students and parents at 12:30pm.

灯光，相机就位，让我们一起Chitty Chitty Bang Bang!

祝贺小学部所有师生成功完成了Chitty Chitty Bang Bang的精彩表演。一场舞台表演的成功，离不开舞台上人员的支持与奉献。我们为小学部的所有师生感到骄傲，正是他们在台前幕后的辛苦付出，才为我们呈现出了如此精彩的舞台表演。没有你们的创造力、合作力及奉献精神，就不会有这么精彩的表演。你们记住了所有台词，舞台布置令人惊叹，灯光和音效令人触动——这真是一场创意的盛宴。

感谢：Ms. Marsh, Mr. Sellers, Mrs. Zarate, Mrs. Leaver, Ms. Sneath, Ms. Qu, Ms. Fan, Ms Wang, Mr Haslett, Mrs Knox, Ms Permar, Mrs. King, Ms McCaullum 以及 Mr Zarate等教师团队的付出以及幕后学生的支持。这周，他们的表演为观众带来了美好的欢笑时光，我们也很高兴看到他们散发光芒。

下周提醒:

下周是2018-2019学年的最后一个星期。提醒大家，下周我们将举行以下活动：

周一：

- 学院日 (House Day) ，所有一年级及以上的学生必须穿好学院服。
- 早上9: 30，中班学生将进行学院分配典礼。欢迎中班家长参加。

周二：

- 年级过渡日 (Transition Day) , 所有学生将过渡到新的年级。家长不用参加。

周三:

- 今天 2018/19 德威年鉴在 DUCKS 前台售卖, 售价为人民币 150 元一本。
- 早上11:00, 第一阶段 (一二年级) 毕业典礼。
- 下午12:30, 2年级学生及家长参加毕业野餐会

周四:

- 上午11:00, 小学及中学部毕业典礼。
- 下午12:30, 5年级学生及家长参加毕业野餐会

周五:

- 早上8:30, 全校集会。欢迎所有家长参加。
- 下午 3:45, 放学, 本学年结束。

David Ingram
Head of College



101 Mentors Programme: Connecting classroom learning with real life professional experience.

In the next academic year, Dulwich College Puxi will launch a programme called 101 Mentors. This is a volunteer programme that invites our parents and extended community members to bring their professional knowledge and insights into our classrooms to help our students connect their learning with your real life experience. We are looking for parents who are willing to talk and share with students about their professional experience linked to specific class learning. This can be in person or via video conference call. The time commitment will be around 30 minutes of your time. We would add you to our 101 Mentors list and teachers will use this to contact you and call upon your wonderful expertise if needed. Please scan QR code below and register your support. THANK YOU!

For example only:

Are you an architect, a builder, or an interior designer?

Year 1 will need your help next year!

Next academic year, our Year 1 students will learn about architecture and building when they design and create a new house for a book character. We will be looking for a parent or member of the Dulwich Puxi community who, together with the teacher's support, can talk with Year 1 students for 30 minutes (in English or in Chinese) to share the basics of architecture, building and design to help them, get a richer / deeper understanding of what it takes to design and build a house. This approach will make our classroom learning link with real life and make it more vivid and memorable for students. We will be amplifying this learning approach in every topic next year throughout the Primary School, from Year 1 to Year 5.

101 位导师项目

将课堂学习与现实生活中的专业经验相结合。

在下一学年，德威浦西将推出一个新项目，叫做“101 位导师”。这是一个志愿者活动，邀请家长及学校社区成员把他们的专业知识和见解带到教室，帮助学生将所学知识与实际生活经验联系起来。

我们正在寻找愿意与学生讨论并分享课堂学习相关专业经验的家长志愿者们。志愿者可亲自到班级或通过视频电话形式进行交流，整个交流时间约为 30 分钟。我们将把你的资料加入到 101 位导师的通讯里面，当我们有相关课题需要时将会及时与你联系。

请扫码登记成为导师，感谢你的支持。

以下例子供参考：

你是建筑师、建造商还是室内设计师？

Year1 的学生们明年将需要你的帮助！

下一学年，一年级学生将学习建筑和建造方面的知识，他们将为书中的一个角色设计和创建一个新房子。我们正在面向家长及德威浦西社区征集志愿者，希望他（她）能够在老师的支持下，可以跟一年级的学生交流 30 分钟（英文或中文），分享建筑、建造及设计方面的基础知识，帮助他们更丰富、更深刻地理解如何设计和建造一个房子。这种方法将使我们的课堂学习与现实生活相联系，从而让课堂学习更生动、更难忘。明年，我们将在小学（一至五年级）的每个学科中都陆续采取这种学习方法。



The Student Council would like to thank everyone for their involvement in the recent Bake Sale. We are delighted to announce that we raised 3950RMB and 45% of which will help to contribute to the Million Tree Project Charity! This year our College has raised enough money to plant a forest of 1000 trees. Next year, our goal is 5 forests. We think we can achieve this together with the kindness and generosity of our community. Thank you – we greatly appreciate your support!



学生会想要感谢大家参与最近的烘焙义卖活动。我们很高兴地宣布，我们共筹集了 3950 元人民币，其中 45% 将贡献给百万植树计划的慈善事业！今年，我们学校已经筹集了足够的资金，并种植了有 1000 株树木的丛林。明年，我们的目标是再种植 5 个丛林。我们认为我们可以与社区的成员们一起用善意和慷慨去实现这一目标。我们非常感谢您的支持！

We are coming to the end of the year and this is typically a time where families do like to send gifts to teachers to say thank you. I am writing to highlight the College policy on staff receiving gifts and gratuities from parents and to ask for all parents' cooperation with this policy so that no employee is placed in the difficult and embarrassing situation of having to return gifts. The College gift policy is in line with Chinese law and regulations as well as good professional practice. The practice of employees accepting gifts or gratuities of any kind is not acceptable to the College. The integrity of working relationship can be questioned if gifts or gratuities are received or exchanged. Whilst we recognise and appreciate parents' desire to express their thanks and appreciation to staff for the work that they do in supporting their children, we ask that you please support us in this policy. All staff have been given the following information:

- No purchased gift, regardless of value, may be accepted.
- Gifts of money, gift vouchers, or cash equivalent must never be accepted: you risk your job if you do this!
- Cards and any item of a handmade nature may be accepted.

We politely ask all parents understand that these guidelines are binding for teachers.
Thank you for your continued support.

学期末将至，也是很多家庭希望以送礼形式来对老师表示谢意。在此我希望重申德威国际的送礼政策，学校关于员工接受家长礼物及酬金政策，希望得到所有家长的配合，不会让在校员工在政策下需要退还礼物时处于一个尴尬的局面。这一政策的修订来自中国的法律法规以及良好的职业实践准则，学校雇员不得接受任何形式或种类的礼物或酬金。如果接受或交换礼物或酬金，工作的专业和完整性会受到各方质疑。我们感激家长对学校员工为他们孩子所做的一切表示谢意，同时我们也请你们支持我们的政策。

所有员工都知悉如下信息：

- 不接受任何有价礼物，无论价值多少
- 绝对不能接受金钱，礼券，或现金等价物作为礼物：如果你接受了将对你的工作有影响！
- 允许接受贺卡和手工自制物品

希望所有家长理解以上这些规条对老师和员工的约束力。感谢你们一如既往的支持。

SENIOR SCHOOL NEWS

中学部通讯



Dulwich Shakespeare Festival

Dulwich Shakespeare Festival for next year's Year 6 to Year 10 students. The Dulwich Shakespeare Festival will be held this year at Dulwich College Singapore from **23rd – 26th October 2019**. The festival celebrates all things Shakespeare and allows our students to work directly with staff from the Royal Shakespeare Company, London. Our students will have the opportunity to present their own work and will benefit from tailored workshops led by professional artists and practitioners from the Royal Shakespeare Company. If you would like your child to participate in this amazing opportunity, please register your interest using the QR Code above or weblink. Spaces are limited.

<https://dulwichshanghaiminhang.mikecrm.com/vo2jgDe>

新学期开学后

新学期开学后，6至10年的学生将迎来德威莎士比亚戏剧节。今年的莎士比亚戏剧节将于10月23-26日在新加坡德威举行。该戏剧节是为了庆祝并纪念莎士比亚的所有作品，学生们将直接与伦敦皇家莎士比亚公司的工作人员直接合作。我们的学生将有机会展示他们的作品，并受益于皇家莎士比亚公司的专业艺术家及实践者为他们量身定制工作坊课程。如果您想让孩子参与此次戏剧节活动，请扫以上二维码或登录网址（<https://dulwichshanghaiminhang.mikecrm.com/vo2jgDe>）进行报名。名额有限，先到先得。



Cultural trip to Barcelona, Spain

Miss Sneath is gathering interest for next year's Year 6 to Year 10 students to join a Dulwich trip to Spain from **6th – 13th June, 2020**. The approx. cost will be 18,000RMB.

If you would like your child to participate in this amazing opportunity, please register your interest using the QR Code or weblink. Spaces are limited.

<https://dulwichshanghaiminhang.mikecrm.com/vgtQW9A>

6至10年级的学生西班牙巴塞罗那文化之旅。

Miss Sneath 正在为下学年 6 至 9 年级的学生收集意向希望参加 2020 年 6 月 6 日至 13 日的德威西班牙之旅的学生。费用约为人民币 18000 元。

LUNCH MENUS

午饭菜单

	MONDAY 17th	TUESDAY 18th	WEDNESDAY 19th	THURSDAY 20th	FRIDAY 21st
	奶油青豆鸡肉意面 Chicken & Green Peas Pasta	蕃茄培根意面 Bacon & Tomato Pasta	风味鸡肉 Flavored Chicken	茄汁鱼丁意面 Pasta with Fish & Tomato Sauce	菌菇香肠披萨 Mushroom & Sausage Pizza
	花菜西兰花 Cauliflower & Broccoli	胡萝卜玉米粒 Carrot & Corn	胡萝卜西葫芦 Carrot & Zucchini	花菜西葫芦 Cauliflower & Zucchini	混合蔬菜 Mixed Veggie
	香脆猪排 Pork Chop	洋葱彩椒鸡 Chicken with Onion & Bell Pepper	外婆咕鲁鱼 Sweet & Sour Fish	京城盐酥鸭 Salty Crispy Duck	土豆炖五花肉 Braised Pork with Potato
	杭白菜 Hang Cabbage	青菜 Bokchoy	油麦菜 Leaf Lettuce	清炒胡萝卜丝 Stir-fried Shredded Carrots	卷心菜 Cabbage
	白米饭 Steamed Rice	杂粮米饭 Multigrain Rice	白米饭 Steamed Rice	杂粮米饭 Multigrain Rice	白米饭 Steamed Rice
	干烧豆腐 Braised Tofu	金蒜时蔬蒸茄子 Steamed Eggplant with Garlic	什锦蔬菜炒面 Stir-fried Noodles with Veggie	韩式石锅拌饭 Korean Style Fried Rice with Veggie	耗油双菇 Mushroom with Oyster Sauce
	冬瓜番茄汤 Winter Melon & Tomato Soup	南瓜汤 Pumpkin Soup	番茄鸡蛋汤 Tomato & Egg Soup	鸡蛋豆腐羹 Egg & Tofu Soup	玉米浓汤 Corn Soup
Dessert & Salad	Daily Dessert, Daily Fruits & Salad Bar				
	香蕉/牛奶方块面包 Banana/ Square Milk Bread	苹果/黄金糕 Apple / Sponge Cake	香蕉/黑米糕 Banana/Black Rice Cake	小番茄/香菇芥菜包 Cherry Tomato / Mushroom & Veggie Steamed Bun	香蕉/紫薯馒头 Banana/ Purple Potato Steamed Bun
Nutritional reading over the week 一周营养分析					
White Meat 白肉 12% Read Meat 红肉 14% Aquatics 鱼虾 8% Starch 淀粉 22% Vegetables 蔬菜 42% Deep Fried					

	MONDAY 17th	TUESDAY 18th	WEDNESDAY 19th	THURSDAY 20th	FRIDAY 21st
	奶油青豆鸡肉意面 Chicken & Green Peas Pasta	蕃茄培根意面 Bacon & Tomato Pasta	风味鸡肉 Flavored Chicken	茄汁鱼丁意面 Pasta with Fish & Tomato Sauce	菌菇香肠披萨 Mushroom & Sausage Pizza
	花菜西兰花 Cauliflower & Broccoli	胡萝卜玉米粒 Carrot & Corn	胡萝卜西葫芦 Carrot & Zucchini	花菜西葫芦 Cauliflower & Zucchini	混合蔬菜 Mixed Veggie
	香脆猪排 Pork Chop	洋葱彩椒鸡 Chicken with Onion & Bell Pepper	外婆咕嚕鱼 Sweet & Sour Fish	京城盐酥鸭 Salty Crispy Duck	土豆炖五花肉 Braised Pork with Potato
	杭白菜 Hang Cabbage	青菜 Bokchoy	油麦菜 Leaf Lettuce	清炒胡萝卜丝 Stir-fried Shredded Carrots	卷心菜 Cabbage
	白米饭 Steamed Rice	杂粮米饭 Multigrain Rice	白米饭 Steamed Rice	杂粮米饭 Multigrain Rice	白米饭 Steamed Rice
	鱼排配柠檬塔塔汁 Pan-fried Fish with Lemon Tartar Sauce	煎烤鸭胸配肉汁 Duck Breast with Gravy	脆皮五花肉 Crispy Pork	匈牙利烩猪肉 Hungarian Style Pork	手指鸡柳 Chicken Stick
	花菜西兰花 Cauliflower & Broccoli	胡萝卜玉米粒 Carrot & Corn	胡萝卜西葫芦 Carrot & Zucchini	花菜西葫芦 Cauliflower & Zucchini	混合蔬菜 Mixed Veggie
	烤土豆 Roasted Potatoes	洋葱土豆碎 Potatoes with Onion	土豆泥 Mashed Potato	烤面包 Toasted Bread	自制薯角 Homemade Potato Wedges
	过桥米线 Yunnan Style Rice Noodles	重庆小面 Braised Pork Noodles	水煮肉面 Boiled Pork Noodles	猪肉水饺 Pork Dumplings	咖喱牛肉刀削面 Curry Beef Homemade Noodles
	干烧豆腐 Braised Tofu	金蒜时蔬蒸茄子 Steamed Eggplant with Garlic	什锦蔬菜炒面 Stir-fried Noodles with Veggie	韩式石锅拌饭 Korean Style Fried Rice with Veggie	蚝油双菇 Mushroom with Oyster Sauce
	冬瓜番茄汤 Winter Melon & Tomato Soup	南瓜汤 Pumpkin Soup	番茄鸡蛋汤 Tomato & Egg Soup	鸡蛋豆腐羹 Egg & Tofu Soup	玉米浓汤 Corn Soup

Nutritional reading over the week 一周营养分析

Red Meat 红肉 17% White Meat 白肉 8% Aquatics 鱼虾 9% Starch 淀粉 21% Vegetables 蔬菜 43% Deep Fried

DULWICH COLLEGE | SHANGHAI PUXI |
上海德威外籍人员子女学校（浦西）

